

ДОКУМЕНТИРОВАНИЕ ИСЧЕЗАЮЩИХ ЯЗЫКОВ, КАК СОВРЕМЕННАЯ ПРАКТИКА СОХРАНЕНИЯ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ ЕВРАЗИИ

Андрей Фильченко

Заведующий кафедрой языков, лингвистики и литературы,

Назарбаев Университет

andrey.filchenko@nu.edu.kz

АБСТРАКТ

Согласно сегодняшней оценке, от 50 до 80% мирового лингвистического разнообразия исчезнут в течении 21 века, это значит, что приблизительно из 6500 разговорных языков в мире около 3500 не будут использоваться.

В то время как язык является уникальным богатством тысячелетиями аккумулированного человеческого знания, множество языков Центральной и Северной Евразии находятся под риском исчезновения. Причем большая часть этих языков и диалектов малоизвестны за пределами их непосредственного сообщества, и еще меньше изучены в академическом окружении, что усугубляет проблему.

Современное методически и технически передовое документирование языков обеспечивает связь между материальным и нематериальным. Новейшие электронные библиотеки и архивы, появившиеся в результате проектов по документированию, включая созданную на кафедре языков, лингвистики и литературы в Школе естественных, социальных и гуманитарных наук Назарбаев Университета, способствуют решению проблемы сохранения лингвистического и культурного разнообразия Евразии. Информация и данные проектов являются важным эмпирическим вкладом в спорах относительно истории, эволюции, вариаций и изменений языков и культур региона. Опыт проектов также полезен в качестве свидетельства дискуссий о роли цифровых технологий в поддержке и возрождении языков/культуры национальных меньшинств, так же как в развитии лучшей практики для уменьшения угрозы языкового исчезновения.

Проекты, естественно, в первую очередь нацелены на языковые и культурные данные сообществ, но их важным компонентом также является цифровое архивирование наследия и связанные с этим технические, методологические и этические вопросы, влияние на языковую/культурную безопасность и витальность.

По различным оценкам, от 50% до 80% языкового разнообразия в мире исчезнет в течение 21 века, а это означает, что примерно из 6500 языков, на которых в настоящее время говорят, более 3500 перестанут использоваться в различных частях мира. Большинство этих языков не имеют стандартизированной или даже какой-либо письменной формы, и существуют как таковые, передаваясь из поколения в поколение в их наиболее естественной форме – в виде устных разговорных идиом.

К сожалению, множество языков в Центральной и Северной Евразии могут

исчезнуть, в некоторых случаях, без каких-либо значительных следов. Чаще всего это языки и языковые разновидности, которые мало изучены и недостаточно хорошо описаны, что еще больше усугубляет проблему. Каждый язык – это уникальное, накапливаемое тысячелетиями богатство человеческих знаний, и раскрывающие универсальные и уникальные особенности, а также возможные ограничения человеческого познания и коммуникации.

Таким образом, чрезвычайно важно признать, что документирование и изучение языкового разнообразия и изменений в регионе должны быть одними из важнейших компонентов любой программы сохранения культурного наследия. Методологически и технологически строгая современная документация языкового разнообразия – это, по сути, упражнение по преобразованию нематериального: иллюзорного и постоянно меняющегося – языка и культуры – в осязаемое: надежные и доступные лингвистические базы данных и хранилища с широким прикладным потенциалом.

Говоря непосредственно о регионе Центральной Азии и, в частности, Казахстане, можно увидеть эту область как захватывающую арену разнонаправленного взаимодействия, вариации и изменения различных языков (как генетически связанных, так и нет), включая большинство евразийских языковых семей: тюркской, монгольской, уральской, палеоазиатской, индоевропейской, китайско-тибетской, семитской. Однако в Казахстане, похоже, большая часть существующих местных исследовательских традиций сосредоточена в первую очередь либо на письменных тюркских / алтайских артефактах Центральной Азии и Южной Сибири, либо на устоявшихся литературных традициях и фольклоре, часто используя консервативные теоретические основы и исследовательские методологии. Хотя социолингвистика – одна из динамично развивающихся областей исследований в Казахстане, по-прежнему бытует мнение, что большинство проектов носят исследовательский характер, с целью выявления и описания ситуаций многоязычия и аспектов языковой политики в отношении ранее определенных речевых сообществ.

Очень малонадавних исследований касалось языковой ситуации в Казахстане, которая была идентифицирована как экзогlossальная и несбалансированная, с различными генетически связанными и неафилированными языками различных структурных типов, сосуществующими в ситуации расширенного контакта. Однако следует отметить, что в данных опросов и переписей, часто используемых в этих исследованиях, респонденты часто путают языковую принадлежность с этническим происхождением, в то время как фактический уровень владения языком и функциональные сферы использования языка остаются в целом неясными. и непроверенные, особенно для языков, для которых не характерна высокая плотность локализованных диаспор (например, в случае уйгурского и корейского языков в Казахстане).

В Назарбаев Университете несколько недавних и текущих проектов направлены на документирование и анализ языков Центральной и Северной Азии, включая исчезающие языки групп коренных этнических меньшинств. Один из таких проектов был посвящен всестороннему документированию трех языков тюркских меньшинств Южной Сибири, находящихся под угрозой исчезновения: Телеут,

Эушта-Чат и Мелец-Чулым. В результате этого 5-летнего проекта была создана большая мультимедийная цифровая база данных, содержащая аудио-видео записи и обширные метаданные, организованные в доступные аннотированные мультимедийные корпуса и цифровую лексику этих языков, поддерживаемые и курируемые под эгидой международного архива языков, находящихся под угрозой исчезновения, в SOAS в Лондоне.

Другой, совсем недавний международный совместный проект направлен на развитие мультимедийного корпуса современного разговорного казахского языка. Этот проект, запущенный в январе 2021 года нацелен на восполнение эмпирического пробела в современной исследовательской инфраструктуре для изучения казахского языка в его современном состоянии путем внедрения современного, богато аннотированного, мультимедийного корпуса естественной казахской речи в ее социальных и региональных вариациях. Этот проект, разработанный с учетом интенсивного образовательного компонента, исследует аспекты казахского языкового разнообразия, контактов, вариаций и изменений в более широком региональном контексте Центральной Азии, раскрывая лингвистические детали нынешних и прошлых условий культурного состава региона. Помимо значительного прикладного потенциала, этот проект также обеспечивает важный недостающий компонент для существующих ресурсов по казахскому языку (таких как существующие корпоративные проекты, ориентированные в основном на стандартизированное разнообразие письменных языков), создание сложной системы данных для дальнейшего использования в исследованиях, образовании, политике, производстве и в промышленности.

Исследовательские программы, использующие эти хранилища данных и методологию их применения, сосредоточены на таких крупных научных направлениях, как:

- изучение местного языкового разнообразия, вариативности и изменений в более широком контексте ареала;
- аспекты многоязычия в естественном речевом поведении (переключение кодов, смешение кодов, языковые сдвиги);
- естественное языковое разнообразие и вариативность по отношению к языковой педагогике;
- исторические, типологические, социальные и когнитивные аспекты многоязычия;
- традиционные и современные культурные произведения в многоязычном контексте;
- цифровые гуманитарные науки и сохранение культурного наследия в регионе.

Современные междисциплинарные исследовательские рамки, такие как, например, исследовательская идеология LAG, которая продуктивно объединяет лингвистические, культурные и генетические данные в «триангуляционном» анализе, все в большей степени позволяют проводить более строгую междисциплинарную проверку дисциплинарных теорий. Он также обеспечивает более объективную

интерпретацию данных вне дисциплины с помощью ряда новых синергетических методов, построения универсальных моделей местной древней и недавней истории человечества. Интеграция данных из различных дисциплин (лингвистика, антропология и археология, а также анализ древней и современной ДНК) уже оказалась чрезвычайно продуктивным подходом к выводам о процессах, лежащих в основе распространения современных или древних генетических, культурных и лингвистических вариаций. Примеры таких междисциплинарных программ, стимулированных LAG, включают исследовательскую программу «ГЕНЫ, ЯЗЫК, КУЛЬТУРА» Института наук и истории человечества им. Макса Планка в Йене.

Междисциплинарные подходы к анализу истории человечества формировались на протяжении всего XX века, если не раньше. В лингвистике, например, раннее признание полезности интерфейса между лингвистикой и археологией восходит к ранним реконструкциям протодомов индоевропейских, уральских и алтайских языковых семей в 1960-1980-х годах.

В конце 1990-х – начале 2000-х годов были впервые применены математические модели и статистические методы, адаптированные из популяционной генетики к анализу языкового сходства и вариативности (Archibald et al. 2003; McMahon & McMahon 2005). Байесовские филогенетические методы, первоначально использовавшиеся для изучения эволюционных взаимоотношений и времени дивергенции биологических видов, применялись для сравнения базовой лексики в установленных языковых семьях для количественной оценки неоднородности внутри семей и устойчивости их подгрупп. Такие исследования более строго эмпирически обращаются к давним проблемам историко-сравнительной лингвистики, таким как влияние контактного взаимодействия по сравнению с генетической наследственностью.

В других исследованиях количественные филогенетические методы, применяемые к лингвистическим данным, помогают выяснить эволюционную историю языковых сообществ. Исходя из биологических моделей, макроэволюционные процессы в языковых семьях рассматривались как обусловленные либо культурными взаимодействиями, либо изменениями окружающей среды, влияющими на языковую диверсификацию. Эти исследования позволяют проверять или оспаривать традиционно создаваемые хронологии для различных групп и подгрупп внутри языковых семей, и предполагают совместное возникновение с изменениями окружающей среды и культурными взаимодействиями популяций (Honkola et al., 2013; Trudgill 2011).

Как отметили участники программы ГЕНЫ, ЯЗЫК, КУЛЬТУРА в Институте истории человечества им. Макса Планка гуманитарных наук, при анализе генетических данных наряду с культурными и лингвистическими данными решается ряд широких исследовательских вопросов:

- Как или где генетические истории совпадают с историями археологии и лингвистики?
- Какие культурные процессы создают / поддерживают генетическое разнообразие?

- Как можно лучше всего интегрировать генетические выводы с выводами из исторических наук?

(<https://www.shh.mpg.de/DLCE-research-overview>)

Опять же, как заявлено в программах гуманитарных наук Института истории человечества им. Макса Планка, научная значимость новой междисциплинарной исследовательской идеологии (LAG) состоит в том, что она позволяет:

- Предоставлять справочные материалы для генетиков, лингвистов и археологов.
- Получать информации о генеалогическом родстве и демографии для не генетиков.
- Формулировать вопросы о человеческой истории и разнообразии в междисциплинарной перспективе.
- Развивать более реалистичное понимание сложных механизмов культурной передачи.
- Понимать, что изменение культурных особенностей во времени не только влияет на нашу способность проследить предысторию человека, но также на определение «популяции» как единицы исследования.

Институт наук и истории человечества им. Макса Планка:
<https://www.shh.mpg.de/553680/gelato-genes-and-languages-toght>

Модели, которые будущие проекты НУ могут использовать в разработке междисциплинарных подходов к изучению истории человечества Центральной Евразии, могут следовать лучшим практикам, примером которых являются некоторые программы Института наук и истории человечества им. Макса Планка, и включают:

- проекты по документированию и анализу языкового и культурного разнообразия региона, а также разработка методов, позволяющих делать выводы о предыстории человечества, взаимоотношениях между языками и процессах языковых изменений (пример: Glottobank).
- проекты, разрабатывающие или вносящие вклад в базы данных для изучения того, как языки в семье (-ях) соотносятся друг с другом в лексиконе, служащие как качественным, так и количественным исследовательским целям (пример: Cognacy in Basic Lexicon).
- проекты по взаимодействию между генетическими и культурными эволюционными системами человека, интеграция методов и данных из лингвистики-антропологии-археологии-популяционной генетики и количественной истории в комплексный подход к изучению эволюционной истории человека (пример: коэволюция генов культуры (Институт истории человечества им. Макса Планка гуманитарных наук)).
- мероприятия, способствующие взаимопониманию и взаимодействию между специалистами в области археологии, генетики и лингвистики, стремящиеся к дополнительным и целостным исследованиям предыстории человека (Междисциплинарная предыстория региона (Институт истории человечества им. Макса Планка гуманитарных наук)).

- изучение местного регионального разнообразия культурных традиций, факторов, влияющих на эволюцию разнообразия, понимание исторических и современных процессов, порождающих разнообразие и сближение языков и культур местных сообществ региона, понимание того, как особенности религии эволюционировали вместе со структурой человеческих социальных систем и физической среды (пример: региональные языки и образ жизни (Институт истории человечества им. Макса Планка гуманитарных наук)).
- исследования, объединяющие культурную, лингвистическую, экологическую и географическую информацию для региональных обществ, связывающие общества с их географическим местоположением и их общим лингвистическим происхождением, с использованием вычислительных методов для исследования роли окружающей среды, пространственной близости и культурного происхождения в наблюдаемых моделях межкультурного разнообразия в регионе (пример: места, языки, культура и окружающая среда (Институт истории человечества им. Макса Планка гуманитарных наук)).

Краеугольным камнем любой такой исследовательской программы являются современные качественные эмпирические данные, все чаще в форме цифровой базы данных.

В этой области цифровых гуманитарных наук, примером которой являются программы сохранения культурного наследия, библиотеки могут играть и играют важную роль, например, в предоставлении долгосрочного хостинга и постоянного обслуживания лингвистических баз данных и репозиториев.

Подобно переосмыслению роли современных музеев, современные библиотеки заново изобретают свое место в современных и будущих исследованиях и образовании как институты, выходящие за рамки пассивного архивирования артефактов культурных произведений. Они превращаются в исследовательские и образовательные учреждения, которые активно занимаются поиском и управлением разнообразными исследовательскими и образовательными ресурсами, включая лингвистические цифровые базы данных и репозитории.

В контексте лингвистических баз данных имеется множество примеров из прошлого, которые демонстрируют, что помимо создания корпуса проекта, при всей его сложности, возможно, еще более сложной и ресурсоемкой задачей является его устойчивое долгосрочное обслуживание и дальнейшее развитие, добавляя научную и образовательную ценность, поддерживая его в актуальном состоянии, доступным и подкрепленным консультациями экспертов, т.е. живым ресурсом с широкой прикладной ценностью.

В этом свете университетские библиотеки занимают уникальное положение не только для обеспечения устойчивого обслуживания ценных лингвистических / культурных ресурсов в цифровых базах данных и репозиториях, но и для того, чтобы направлять пользователей в самых современных и теоретически обоснованных применениях этих уникальных эмпирических ресурсов для различных проектов в области исследований и образования, разработки политики, сохранения и возрождения языкового и культурного разнообразия в регионе.